

Perspectiva de un diccionario panhispánico

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

Introducción

El español es una lengua de extensión global. Respecto a su aspecto léxico, podemos afirmar que las palabras de origen latino forman la base centripeta, mientras que el léxico moderno o contemporáneo ha venido produciendo una rica diversidad en distintos lugares durante los últimos cinco siglos. La investigación del léxico moderno español, sin embargo, no llega al nivel de observar la perspectiva debido a su amplitud geográfica y a su diversidad lingüística

En esta ocasión, presentaremos los resultados de los estudios que estamos llevando a cabo los investigadores japoneses, junto con colaboradores extranjeros de distintas ciudades hispanohablantes, en estos últimos ocho años (1992-2000) y, al mismo tiempo, reflexionaremos sobre la posibilidad de aplicar los datos a la lexicografía panhispánica. Explicaremos la utilización de la matriz bidimensional de voces y localidades, que nos ofrece distintos puntos de vista sobre los estudios dialectológicos, atlas lingüísticos y diccionarios anteriores. Con respecto a la forma de publicación compararemos la forma tradicional del libro y la forma moderna de hipertexto distribuido en Internet.

1. Extensión de la lengua española

Según las estadísticas de 1992, el número de hablantes del español se calcula aproximadamente en 352 millones en todo el mundo. Se extiende por Europa, África, América y el Pacífico. Se sitúa en cuarto lugar, entre las lenguas más habladas, después del chino (1093 millones), el inglés (450 millones) y el indio (363 millones)¹.

	2000	2010	2020	2030	2040	2050
España	39,545	40,398	39,758	38,450	36,662	33,833
G. Equatorial	477	615	783	974	1,181	1,394
Cuba	11,131	11,481	11,699	11,614	11,230	10,565
Rep. Dominicana	8,635	9,928	11,152	12,171	12,943	13,459
Puerto Rico	3,850	4,017	4,227	4,345	4,374	4,318
México	102,912	120,115	136,096	150,357	161,936	170,280
Guatemala	12,408	15,284	18,131	20,790	23,155	25,147
El Salvador	6,252	7,332	8,473	9,677	10,826	11,819
Honduras	6,192	7,643	9,042	10,345	11,515	12,528

¹ Además, Estados Unidos posee más de 26 millones de hispanohablantes, lo que forma un 10% de la población total del país. Véase:***

Nicaragua	4,729	5,863	6,973	8,017	8,942	9,714
Costa Rica	3,744	4,416	5,044	5,585	6,012	6,321
Panamá	2,828	3,238	3,625	3,967	4,238	4,433
Colombia	39,172	44,504	49,266	52,895	55,064	55,798
Venezuela	23,596	27,345	30,876	33,883	36,160	37,773
Ecuador	12,360	14,534	16,546	18,324	19,776	20,815
Perú	26,198	29,988	33,226	35,752	37,369	38,014
Bolivia	7,680	8,941	10,246	11,574	12,768	13,799
Chile	14,996	16,382	17,535	18,256	18,492	18,333
Paraguay	6,104	7,730	9,474	11,174	12,766	14,186
Uruguay	3,333	3,582	3,811	4,014	4,168	4,256
Argentina	36,202	39,947	43,190	45,873	47,914	49,191
Total	372,344	423,283	469,173	508,037	537,491	555,976

Cuadro.1. Número de hablantes

La Oficina del Censo de Estados Unidos nos ofrece datos sorprendentes sobre el futuro del número de hablantes del español, según los cuales, en el 2050, llegarán a 555 millones, como demuestra la figura 2².

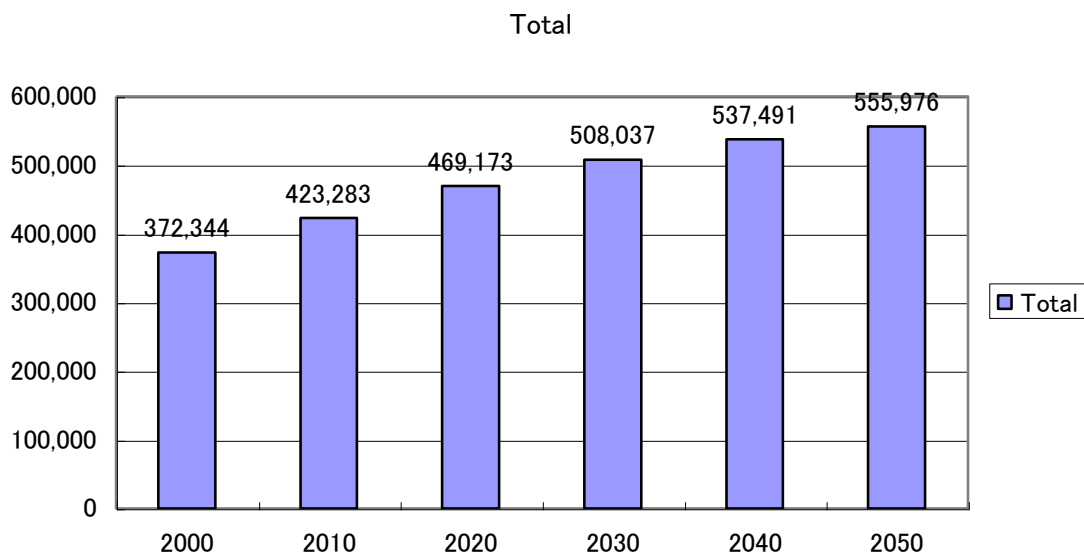


Fig.2. Aumento de la población hispanohablante

El territorio hispanohablante, sin incluir las ciudades estadounidenses de mayor concentración hispana, llega a 12 millones de kilómetros cuadrados, lo cual ocupa el 9% de la superficie terrestre del globo³.

² <http://>

³ Jaime Otero, 1999, "Demografía de la lengua española", *El español en el mundo*, Instituto Cervantes. También en http://cvv.cervantes.es/obref/anuario_99/otero/

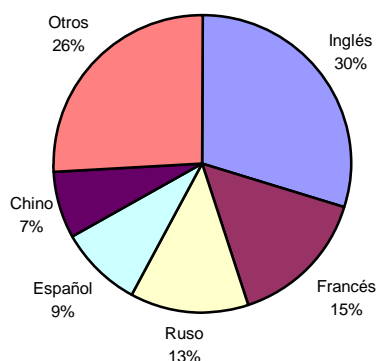


Fig.3. Superficie de uso de las lenguas

A pesar de su amplitud y diversidad en sus dimensiones, tanto demográfica como geográfica, la variación diatópica de la lengua española es relativamente pequeña y los sistemas fonológicos y morfosintácticos son tan estables que se observan muy pocos fenómenos que afecten al sistema lingüístico en su totalidad.

El léxico, por otra parte, refleja la vida y cultura de cada región y, por lo tanto, es natural que se presente un rico regionalismo en su fauna y flora, costumbres, instituciones, tradiciones, etc. El léxico moderno urbano, que atrae nuestra atención de manera especial, nace de la vida que se separa en cierta manera de la tradición medieval, y presenta formas distintas en respectivas localidades del mundo. Podemos afirmar, sin embargo, que no se encuentra en un caos, sino que se mantiene la continuidad geográfica entre las regiones colindantes y cierta homogeneidad en una región determinada.

2. Diccionarios españoles en Internet

Aunque especificar la distribución geográfica de las palabras es una labor imprescindible en lexicografía, ello requiere investigaciones de mayor envergadura y amplitud, una labor que a veces conlleva dificultades insuperables para un individuo. Afortunadamente, la situación ha cambiado gracias a la mejora de los recursos para la investigación. Nos referimos a la informatización y la formación de la red internacional.

La información disponible a través de Internet ya es voluminosa, y a ella se añaden cada vez nuevos datos ofrecidos por investigadores y aficionados a la lengua. Aparentemente la constitución de la red parece caótica. No obstante, se está formando un cierto orden en forma de *links* (enlaces), que desempeñan el papel del índice de un libro. La página siguiente es la del profesor José R. Morala de la Universidad de León (España), que establece enlaces

de distintas páginas concernientes a la variación diatópica, diacrónica y diastrática de la lengua española.

José R. Morala (Universidad de León, España)



<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm>

Fig.4. http

En el primer lugar de la lista de enlaces figura la página de Pablo Grossmid: *Diccionario de Regionalismos de la Lengua Española*. Se trata de una versión internet de la misma obra publicada por Editorial Juventud (P. Grossmid y C. Echegoyen) en 1997.



<http://www.hispanicus.com/drle/>

Fig. 5. http

Desde Hispanoamérica emiten distintos diccionarios de regionalismos. Sirva como ejemplo uno del vocabulario peculiar de Venezuela contrastado con las voces peninsulares.



<http://www.sxpress.com/~jbonet/dict.html>

Fig. 6. http

Este no es el lugar para presentar todas estas páginas relacionadas. Será suficiente indicar la posibilidad de obtener datos ricos e interesantes a través de los enlaces elaborados por los investigadores.

3. Un estudio sobre la variación léxica del español⁴

⁴ Esta sección es una versión reducida de nuestra comunicación en XII ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), en Santiago de Chile (1999), titulada "Estado actual del proyecto de investigación Varilex".

La mayoría de las páginas que se encuentran en Internet no son más que presentaciones de las voces regionales y son muy pocas las que llegan al nivel de diccionario general. Es cierto que nos ofrecen una gran cantidad de información sobre los vocablos específicos de la región, pero por medio de estas páginas todavía no podemos conseguir un panorama general de su distribución en el ámbito panhispánico. Nuestra esperanza es ver un futuro Atlas Lingüístico Panhispánico que reúna el mayor número posible de variantes diatópicas.

En esta sección, presentaremos el estado actual de nuestro proyecto de investigación *Varilex* (Variación Léxica del Español en el Mundo)⁵. Lo consideramos oportuno, ya que han transcurrido siete años desde su nacimiento en Veracruz (México, 1993), cuando el proyecto se inició en una reunión de investigadores con ocasión del X Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina⁶. En aquella ocasión se reunieron investigadores de distintos países. Propusimos un proyecto de investigación internacional y discutimos sobre las ideas, las posibilidades y las supuestas dificultades para después llegar a un acuerdo general. Hasta el presente tenemos realizadas seis encuestas (A, B, C, D, E, F) referentes a 935 conceptos, en 63 ciudades hispanohablantes⁷.

Basándonos en las conclusiones de la reunión, comenzamos las encuestas con una periodicidad anual a partir de 1994:

⁵ Ofrecemos al final de esta comunicación una referencia de estudios anteriores del Proyecto.

⁶ Quedamos muy agradecidos por la gentileza de los organizadores del Congreso de México, quienes nos ofrecieron espacio y tiempo en una tarde de abril, en un lugar adecuado de la Universidad sede del Congreso.

⁷ Son: [ES-COR] La Coruña (España), [ES-SCO] Santiago de Compostela (España), [ES-OVI] Oviedo (España), [ES-STD] Santander (España), [ES-SLM] Salamanca (España), [ES-ZAR] Zaragoza (España), [ES-BAR] Barcelona (España), [ES-GDL] Guadalajara (España), [ES-MAD] Madrid (España), [ES-VAL] Valencia (España), [ES-SEV] Sevilla (España), [ES-GRA] Granada (España), [ES-MLG] Málaga (España), [ES-ALM] Almería (España), [ES-MUR] Murcia (España), [ES-TEN] Santa Cruz de Tenerife (España), [ES-PAL] Las Palmas de Gran Canaria (España), [MA-TET] Tetuán (Marruecos), [GE-MAL] Malabo (Guinea Ecuatorial), [CU-HAB] La Habana (Cuba), [CU-SCU] Santiago de Cuba (Cuba), [RD-STI] Santiago (República Dominicana), [RD-SDO] Santo Domingo (República Dominicana), [PR-SJU] San Juan (Puerto Rico), [PR-DOR] Dorado (Puerto Rico), [PR-MAY] Mayagüez (Puerto Rico), [EU-NYK] Nueva York (Estados Unidos), [EU-NOR] Nueva Orleans (Estados Unidos), [MX-MON] Monterrey (México), [MX-AGS] Aguas Calientes (México), [MX-MEX] Ciudad de México (México), [MX-MRD] Mérida (México), [GU-GUA] Guatemala (Guatemala), [EL-SSV] San Salvador (El Salvador), [HO-TEG] Tegucigalpa (Honduras), [HO-NAC] Nacaome (Honduras), [NI-LEO] León (Nicaragua), [NI-MAN] Managua (Nicaragua), [CR-LMN] Puerto Limón (Costa Rica), [CR-SJO] San José (Costa Rica), [PN-PAN] Panamá (Panamá), [CO-MED] Medellín (Colombia), [CO-BOG] Santafé de Bogotá (Colombia), [VE-CAR] Caracas (Venezuela), [VE-MER] Mérida (Venezuela), [VE-VNC] Valencia (Venezuela), [VE-TAC] Tachira (Venezuela), [EC-QUI] Quito (Ecuador), [PE-LIM] Lima (Perú), [PE-ARE] Arequipa (Perú), [BO-PAZ] La Paz (Bolivia), [CH-ARI] Arica (Chile), [CH-SCH] Santiago (Chile), [CH-CON] Concepción (Chile), [CH-TEM] Temuco (Chile), [PA-ASU] Asunción (Paraguay), [UR-MTV] Montevideo (Uruguay), [AR-SAL] Salta (Argentina), [AR-SJN] San Juan (Argentina), [AR-NEU] Neuquén (Argentina), [AR-BUE] Buenos Aires (Argentina), [FI-MNL] Manila (Filipinas), [FI-ZAM] Zamboanga (Filipinas). La lista de colaboradores se encuentra en nuestra página que ofrecemos en la Fig.9

Cuadro-1. Encuestas anuales

Año	Encuesta	Ciudades	Conceptos	Publicación
1994	A	44	152	Varilex 3
1995	B	39	163	Varilex 4
1996	C	38	193	Varilex 5
1997	D	45	199	Varilex 6
1998	E	44	41	Varilex 7
1999	F	61	187	Varilex 8

En cada ciudad se realizaron cuatro encuestas correspondientes a los siguientes tipos de encuestados:

- a) Hombre de 18 a 39 años.
- b) Hombre de 40 a 80 años.
- c) Mujer de 18 a 39 años.
- d) Mujer de 40 a 80 años.

Como se observará fácilmente según lo explicado, este proyecto posee un carácter continuativo. Realizamos encuestas anualmente con cuestionarios nuevos o renovados para aproximarnos cada vez más a la realidad lingüística de las ciudades. Si es necesario, repetimos la encuesta posteriormente para confirmar el cuadro obtenido.

Nuestro objetivo es conseguir el panorama general de la distribución de palabras para poder apreciar exactamente su extensión geográfica. A modo de ejemplo, ofrecemos una matriz bidimensional correspondiente a [A024] (calcetines, medias): Prenda de punto que recubre el pie:

algunos encuestados han precisado su extensión semántica, no constituyen geosinónimos de 'calcetines' o de 'medias'⁸.

4. Final

Nos hemos referido a los cambios drásticos del ambiente de la investigación. Lo mismo puede decirse de la forma de publicación de los resultados de los estudios. Se trata de las revistas virtuales que reúnen artículos de alta categoría, tanto en su contenido como en su presentación. Actualmente se pueden introducir por medio del sistema llamado *hipertexto* multitud de formas multimedia como textos, sonidos, gráficos e incluso vídeos, todos manejables de manera interactiva. Se publican en Internet, lo cual quiere decir que se han eliminado los problemas de comunicación que causan el alto coste del correo, el precio de los libros, el tiempo, el largo trabajo, etc. Ahora todas las páginas son accesibles a todos los interesados que están en el ambiente adecuado. Veamos un ejemplo:



<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex.htm>

Fig.7 http

Este artículo de la profesora Mar Cruz (Universidad de Barcelona) nos ofrece gran cantidad de información a la cual podemos acceder leyendo el mismo artículo.

El texto siguiente es una parte del documento con inserción de videoclips de distintas comunicaciones no verbales⁹.

Multimedia: textos, sonidos, imágenes, videos

22. MÁS O MENOS [55a](#)

I: ¿Cuánto tiempo has estado esperando?

T: Pues... <unos cuarenta y cinco minutos más o menos.>

32. COMER [68](#)

C: <gesto>

T: ¡Ah sí! Es verdad, es muy tarde. ¡Vamos a comer!

C: <gesto>

Coll, J., Ma. J. Gelabert y E. Martinell. 1990. *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*.

Madrid: Edelsa

Texto

⁸ Los comentarios de los encuestados: ES-MUR "Calcetas, si son largas hasta la rodilla"; MX-MEX "Calcetas, si son para practicar ejercicios o deportes"; PE-ARE "Calcetines, para hombres y 'medias' para mujeres"; AR-SJN "Soquetes son cortitos al tobillo".

⁹ Es una parte del proyecto de investigación interuniversitario de la Universidades de Tokio, la Universidad Sophia y la Universidad de Barcelona.

Si se desea, se puede hacer un click en la parte subrayada, por lo cual se puede observar un vídeo con los gestos correspondientes. Creemos que nuevas formas de publicación como ésta influirán naturalmente en la forma del diccionario panhispánico en el futuro.

Fig.8 [http](#)

Hemos venido presentando la situación en que nos encontramos los investigadores del léxico español, el estado actual de nuestro proyecto de investigación y una perspectiva de publicación del futuro diccionario. Finalmente, nos permitimos hablar de la importancia de la colaboración y la formación de la red. Al llevar a cabo un proyecto internacional de esta índole, estamos ante multitud de problemas que es casi imposible superar para un investigador que trabaje solo. Afortunadamente, gracias a la colaboración de los profesores de Japón y de fuera de Japón, hemos podido realizar sucesivamente encuestas tanto *in situ* como por correspondencia¹⁰. Desde el extranjero, profesores y estudiantes que han visto nuestra página (Fig.10) se dirigen a nosotros, vía correo electrónico, manifestando sus deseos de colaborar.

La red así formada de personas nos da la seguridad de continuar con la ayuda efusiva y el soporte humano necesarios, lo cual es inimaginable en la informatización mecánica, necesaria pero fría.



<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~uedavarilex/vx8e.htm>

Fig.9 [http](#)

Referencias

Ávila, Raúl. 1997. "Variación léxica. Connotación, denotación, autorregulación", *Varilex*, 5, pp.13-27.

¹⁰ El profesor Toshihiro Takagaki (Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio) ha colaborado desde el principio como coordinador y el prof. Antonio Ruiz Tinoco (Universidad Sophia) se encarga de formar una base de datos interactiva (véase la Fig.9). Desde el año pasado el prof. Kazumi Koike (Universidad Takusyoku) colabora en el estudio de la variación fraseológica. Este año contamos con el prof. Junnosuke Miyoshi (Universidad de Kioto Sangyo), quien nos ayuda a estudiar la variación morfosintáctica. Por otra parte, el prof. Fumio Inoue (Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio), pionero de la dialectometría en Japón, nos ofrece comentarios apreciables respecto al componente teórico del Proyecto.

- Bravo Herrera, Fernanda. 1996. "Japón y el español en el mundo", *Clave (Buenos Aires)*, agosto de 1996, pp.6-7.
- Fernández, Francisco Jesús. 1995. "Comentarios sobre Varilex 2", *Varilex*, 3, pp.19-30.
- _____. 1996. "Comentarios críticos sobre Varilex 3", *Varilex*,4, pp.9-25.
- _____. 1997. "Comentarios críticos sobre Varilex 4", *Varilex*,5, pp.28-40.
- _____. 1998. "Cuatro años del Proyecto Varilex", *Varilex*,6, pp.8-16.
- _____. 1999. "Comentarios críticos sobre Varilex 6", *Varilex*,7, pp.9-42.
- _____. 2000. "Comentarios críticos sobre Varilex 7", *Varilex*,8, pp.10-38.
- Nakajima, Sayaka. 1999. "Comentarios sobre Varilex 6", *Varilex*, 7, pp. 43-45.
- _____. 2000. "Comentarios sobre Varilex 7", *Varilex*, 8, pp. 39-47.
- Ruiz Tinoco, Antonio. 1999. "El Proyecto VARILEX en Internet. Base de datos compartida de variación léxica", *Varilex*, 7, pp. 50-60.
- _____. 2000. "Manual del lenguaje SQL aplicado a la base de datos de Varilex", *Varilex*, 8, pp. 48-70.
- Takagaki, Toshihiro. 1993. "Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico", *Lingüística Hispánica*, 16, 65-86.
- _____, Hiroto Ueda, Emma Martinell y María José Gelabert. 1998. *Diccionario de gestos españoles*. Tokio. Hakushisya. (en japonés).
- _____, Hiroto Ueda y Raúl Ávila. 1996. *Lenguaje visual de la Ciudad de México*. Tokio: Sanseido. (en japonés).
- Ueda, Hiroto. 1993a. "Estudios de lengua y cultura de las ciudades hispanohablantes. Resultado del estudio previo", *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 8, pp.49-68. (en japonés)
- _____. 1993b. "División dialectal de Andalucía. Análisis computacional", *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia*, Asociación Asiática de Hispanistas, Tokio.
- _____. 1994a. "Diccionarios españoles del futuro", *The Bulletin of the International Institute for Linguistic Sciences*. Kyoto Sangyo University. 15,2, pp.21-46. (en japonés)
- _____. 1994b. "Investigación *in situ* del léxico urbano español. México", *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 9, pp.91-107. (en japonés)
- _____. 1994c. "Banco de datos léxicos del español: Un proyecto internacional de investigación", *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, 21, pp.379-416.
- _____. 1995a. "Variación léxica del español urbano. Técnicas de análisis (1-3)", *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 10, pp.73-91; 11, pp.73-91; 12, pp.89-104. (en japonés)
- _____. 1995b. "Variación fonológica en el léxico urbano español", *Lingüística Hispánica*, 18, pp.105-125.
- _____. 1995c. "Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana", *Lingüística*, 7, pp.43-86.

- _____. 1996a. "Variación léxica del español urbano. Distribución: Vestuario y equipo (1)", *Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras. Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Tokio*, 43/4, pp.99-144.
- _____. 1996b. "Estudio de la variación léxica del español. Métodos de investigación", *Homenaje al profesor Makoto Hara*, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.
- _____. 1996c. "Análisis demolingüístico del léxico variable español", *Lingüística Hispánica*, vol. 19, pp.63-98.
- _____. 1998. *Estudios de las lenguas extranjeras por ordenador*. (I), (II), Tokio. Kuroshio-Shuppan (en japonés)
- _____. 1999. "Diccionarios del español", en Hideki Terasaki (ed.) *El mundo de la lengua española*, pp.172-187. (en japonés)

(* Encontramos, por otra parte, algunas referencias a nuestros estudios en los trabajos siguientes.)

- Inoue, Fumio. 1995. "Estado actual y cuestiones sobre la utilización del ordenador. Dialectología", *Estudios de la lengua japonesa con la utilización del ordenador*. Tokio. Meijishoin, pág. 65. (en japonés)
- Kishi, Daisuke. 1999. "El español en Latinoamérica", en Hideki Terasaki (ed.) *El mundo de la lengua española*, pág. 155. (en japonés).
- López Morales, Humberto. 1996. "Rasgos generales", en Manuel Alvar (ed.) *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona. Ariel. pág. 23.
- _____. 1998. *La aventura del español en América*. Madrid. Espasa Calpe, pág. ***
- Moliner, María. 1998. *Diccionario de uso del español*. (2a ed.), pág. xv.
- Vaquero, María. 1996. *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*. Madrid. Arco Libros, pág. 74.